

Hacia un cambio de paradigma¹ epistemológico: perspectivas críticas y teóricas sobre la producción literaria del Nuevo Reino de Granada, siglos XVI-XVIII

Betty Osorio*
Universidad de los Andes

*Primera versión recibida: 2 de octubre de 2005; versión final aceptada:
11 de noviembre de 2005 (Eds.)*

Resumen: Los referentes teóricos más importantes que ha usado la crítica que estudia la literatura del Nuevo Reino de Granada han sido Edward Said, Walter Mignolo, Antonio Cornejo Polar, Mabel Moraña y Rolena Adorno quienes han desarrollado perspectivas analíticas que logran develar los contenidos poéticos y políticos de los textos coloniales. Se hace una breve reseña sobre la labor de archivo que permite luego interpretaciones más complejas de este tipo de textos, un ejemplo destacado son las rigurosas ediciones hechas por Darío Achury de la crónica *El carnero* de Juan Rodríguez Freyle y de la obra de Josefa del Castillo. Entre los estudios recientes se destacan el trabajo de Álvaro Félix Bolaños, *Barbarie y canibalismo en la retórica colonial: Los indios Pijaos de Fray Pedro Simón*; Luis Fernando Restrepo, *Un Nuevo reino imaginado. Las elegías de varones ilustres de Indias de Juan de Castellanos*, y Kathryn Joy McKnight, *The Mystic of Tunja. The Writings of Madre Castillo 1671-1742*.

Descriptor: Crónicas; Nuevo Reino de Granada; conventos; nativos; colonia.

1 Esta parte del título hace alusión a la reflexión de Gustavo Verdesio que sostiene que gran parte de los estudios sobre el período colonial hispanoamericano todavía están inscritos dentro de las concepciones canónicas, aunque hay contribuciones innegables como las de Walter Mignolo (2-4).

* Profesora Titular del Departamento de Humanidades y Literatura de la Universidad de los Andes, Bogotá (bosorio@uniandes.edu.co). Este ensayo se desprende de la línea de investigación en literatura de la colonia del grupo: "Mujer, literatura y cultura", avalado por la Universidad de los Andes y por la Universidad Nacional de Colombia que está registrado en Colciencias y clasificado en la categoría A; el artículo está directamente relacionado con una investigación terminada en octubre del 2005 sobre textos dramáticos de origen precolombino que contó con el apoyo del Comité de Investigaciones de la Facultad de Artes y Humanidades de la Universidad de los Andes.

Abstract: This article states that New Granadian literature scholars have Edward Said, Walter Mignolo, Antonio Cornejo Polar, Mabel Moraña and Rolena Adorno as their main theoretical referents to unveil poetic and political contents in Colonial texts. There is also a brief review of the archival work that makes possible more complex interpretations of this kind of texts, such as Dario Achury's thorough editions of *El carnero* and of Josefa del Castillo writings. Among the more recent books, the following stand out: Álvaro Félix Bolaños: *Barbarie y canibalismo en la retórica colonial: Los indios Pijaos de Fray Pedro Simón*; Luis Fernando Restrepo: *Un Nuevo reino imaginado. Las elegías de varones ilustres de Indias de Juan de Castellanos*; and Kathryn Joy McKnight: *The Mystic of Tunja. The Writings of Madre Castillo 1671-1742*.

Key words: Chronicles; New Granadian; convents; natives; Colombian Colonial literature.

Una de las propuestas de la teoría literaria del siglo XX que más impacto ha tenido en las prácticas del estudio y análisis de la literatura, es la de Edward Said (1935-2003), el teórico palestino que trabajó durante varias décadas en la Universidad de Columbia. Sus libros *Orientalism* (1979), *Culture and Imperialism* (1993) y su obra póstuma *Humanism and Democratic Criticism* (2004) proponen que los proyectos narrativos del canon europeo crearon imaginarios y discursos sobre la periferia que agenciaron procesos expansionistas como el francés y el inglés. Su postura implica un llamado a re-leer los textos literarios hegemónicos para rastrear sus contenidos ideológicos; esta posición intenta revitalizar el legado humanista de Occidente, a partir de una sensibilidad más democrática, que sea capaz de integrar a su canon cultural, los legados de las minorías y de otras culturas:

Porque, de hecho, no hay ninguna contradicción entre la práctica del humanismo y la práctica de la ciudadanía participativa, el humanismo no excluye ni rechaza. Es completamente lo opuesto: su propósito es hacer que más cosas estén disponibles al escrutinio crítico como producto de la labor humana, de las energías humanas para la emancipación y la ilustración (Mi traducción, 2004, 22).²

2 "For there is, in fact, no contradiction at all between the practice of humanism and the practice of participatory citizenship. Humanism is not about withdrawal and exclusion. Quite the reverse: its purpose is to make more things available to critical scrutiny as the product of human labor, human energies for emancipation and enlightenment..." (Said, 2004, 22).

Dentro de una perspectiva semejante, y en diálogo con la anterior, se puede situar la producción teórica de Terry Eagleton (1978), Michel Foucault (1990), Susan Sontag (1978), Michel de Certeau (1982), Tzvetan Todorov (1987, 1993), Judith Butler (1990), Gayatri Spivak (1993) y Homi Bhabha (1994), entre otros. Las reflexiones de estos intelectuales sobre múltiples aspectos de la esfera de la cultura incorporan a la crítica literaria conceptos como los siguientes: diferencia, alteridad, colonialismo, polifonía, agencia, diseminación, poder y autoridad; tal perspectiva permite aproximarse a los procesos culturales, por ejemplo a los textos literarios, como fenómenos dinámicos, en constante transformación y en diálogo con el entramado ideológico y político. Este tipo de enfoque es muy relevante para la síntesis que se va a intentar hacer en este ensayo sobre las perspectivas teóricas desde las que se están estudiando los textos escritos en y sobre el territorio del centro de Colombia.

Como lo ha señalado Luis Fernando Restrepo, el Nuevo Reino de Granada “es un concepto cultural” que empieza a ser construido en 1537 con la llegada de Gonzalo Jiménez de Quesada a los territorios muiscas, este topónimo forma parte de un proyecto de conquista y colonización (Restrepo, 1999, 184-185); además de incluir la referencia geográfica, alude también a una propuesta administrativa y política: Bogotá y Tunja son los centros administrativos y culturales de la nueva sociedad hispánica. Los estudios sobre los textos escritos durante la conquista y la colonización del Nuevo Reino de Granada se orientan en dos direcciones que no se pueden ordenar dentro de una perspectiva estrictamente cronológica, ni tampoco aislar, pues indican prácticas de investigación en desarrollo y en diálogo continuo con postulados teóricos elaborados tanto por pensadores del mundo hispanoamericano como del anglosajón y el francés, entre los que se encuentran aquellos que ya han sido mencionados.

Se hará primero un resumen breve de la perspectiva de archivo, para luego centrarse en la postcolonial, porque abre posibilidades de interpretación que dinamizan tanto el discurso crítico como el teórico. En ambos casos se hará una selección cuyo propósito es dar ejemplos consistentes de perspectivas de investigación y estudio sobre la amplia producción textual neogranadina. Se debe tener en cuenta que se trata de una selección³ cuyo

3 Por ejemplo: los trabajos de análisis filosófico que están llevando a cabo Felipe Castañeda y su grupo sobre textos coloniales, examinan las estructuras de pensamiento de estos textos. También es muy importante la labor de edición y crítica sobre los archivos de la Compañía de Jesús que

énfasis son los estudios literarios y no de un panorama exhaustivo sobre el tema de los estudios coloniales.

La primera de estas aproximaciones está caracterizada por un trabajo de archivo, que divulga y pone a disposición del mundo académico textos y documentos pertenecientes a la época colonial. Los trabajos de Darío Achury sobre *El carnero* (1636) de Juan Rodríguez Freile y sobre la clarisa Francisca de la Concepción Castillo y Guevara, reúnen una enorme cantidad de información proveniente de archivos, entre los procedimientos más destacados se encuentran la cuidadosa elaboración de la historia de los manuscritos y el seguimiento de datos provenientes de otros textos y de archivos públicos y privados, tal labor facilita luego el proceso de interpretación, la elaboración teórica, y el desarrollo posterior de la investigación. Mario Germán Romero ha hecho la edición de los dos manuscritos que se encuentran en la Biblioteca de Yerbabuena del Instituto Caro y Cuervo; su trabajo se destaca por la cuidadosa descripción de los manuscritos que existen y de sus primeras ediciones, entre las que se encuentra la hecha por Felipe Pérez (1859). Son muy valiosos los aportes de Susan Herman, también basados en el trabajo de archivo, que permiten rastrear las huellas de referentes simbólicos provenientes de la cultura hebrea en la obra de Rodríguez Freile. Otro aporte importante es la compilación realizada por Isabel Rodríguez Vergara sobre Inés de Hinojosa, cuya historia de transgresión y rebeldía es uno de los episodios de *El carnero* que ha sido reelaborado por la narrativa y el cine colombianos.

También dentro del trabajo de archivo hay que destacar los esfuerzos de Héctor Orjuela por trazar un amplio panorama de la producción escritural de la época colonial, seguido por la publicación de antologías, compilaciones de fuentes bibliográficas y ediciones críticas de manuscritos y textos poco conocidos; esta labor implica una búsqueda de archivo minuciosa y prolongada. La colección Héctor Orjuela ha ido construyendo un importante fondo editorial sobre el período colonial que cuenta con antologías sobre diferentes aspectos la literatura del período colonial, edición de textos, y con una serie sobre literatura indígena. Un ejemplo de esta actividad es la publicación de la epopeya de los cuna *Alteraciones del Dariel*, escrita por

está liderando el Instituto Pensar de la Universidad Javeriana y la difusión en forma de exposiciones que ha hecho el Museo de Arte Colonial de Bogotá.

el jesuita español Juan Francisco de Páramo y Cepeda en las últimas décadas del siglo XVII (1998, 145).

El trabajo y las ediciones críticas, hechas por investigadores provenientes tanto del campo de la historia como de la literatura, han permitido la edición y difusión de obras de otra manera inaccesibles a la academia. Ejemplos de esa labor de archivo son los trabajos de Humberto Triana y Antorverza sobre las lenguas nativas durante el período colonial y republicano; del historiador boyacense Ulises Rojas que reunió la información de archivo sobre Diego de Torres, Cacique de Turmequé (1549-1590), y la edición de la voluminosa obra de Pedro de Solís y Valenzuela (1624-1711) sobre la experiencia mística de los monjes anacoretas de los monasterios del Desierto de la Candelaria; este último trabajo es un ambicioso proyecto realizado por un equipo de investigadores entre los que se encuentran: Jorge Páramo Pomareda, Manuel Briceño Jáuregui y Rubén Páez Patiño. La obra completa acompañada por estudios sobre las circunstancias de producción y de análisis lingüísticos fue publicada por el Instituto Caro y Cuervo, en 1977.

Una de las páginas recientes de investigación de archivo, es la realizada por Hernando Cabarcas, quien ha organizado múltiples eventos, que hacen visible las colecciones de textos antiguos de la Biblioteca Nacional. Por ejemplo, el evento sobre las gramáticas⁴ y vocabularios coloniales, mostró los enormes recursos que ofrece la Biblioteca Nacional a los investigadores interesados en las lenguas indígenas. Otro ejemplo de trabajo de archivo es el llevado a cabo por Ángela Robledo, que descubrió, transcribió, e hizo una edición crítica del texto de la clarisa Jerónima Nava (1669-1727), que permite indagar en el discurso místico y las prácticas ascéticas de los conventos del Nuevo Reino de Granada. La edición de este manuscrito⁵ permitió que se montara en 2004, en el Museo Convento de Santa Clara una exposición organizada por María Constanza Toquica, que muestra como los escritos de Nava están insertos en el entramado simbólico del Barroco neogranadino.

4 La exposición *Nuestras gramáticas o artes de hablar, leer y escribir en castellano y lenguas indígenas*: Biblioteca Nacional de Colombia, Universidad de Salamanca. Centro Cultural Bogotá, Fundación Santillana, abril, 2002.

5 El manuscrito se encuentra en la Biblioteca Nacional de Colombia, su número de índice es el 17 del libro 14. Se encuentra reseñado en Delia Palomino, *Manuscritos. Catálogos de la Biblioteca Nacional de Colombia. Tomo I*. Bogotá: Instituto de cultura, 1989, (Robledo, 7-8).

Los textos escritos por conquistadores y miembros de la burocracia imperial española están cruzados por múltiples discursos que conforman un complejo entramado ideológico con componentes: históricos, religiosos, etnográficos, políticos, y estéticos. Por otra parte, la escritura de los nativos americanos surge como una estrategia de apropiación de la escritura alfabética, un arma de resistencia que en un contexto de dominación, es capaz de articular sus intereses, lo cual implica la re-semantización de sus imaginarios y la reestructuración de sus códigos culturales. Igualmente, las mujeres en los conventos coloniales utilizaron el género de la autobiografía para afirmar su condición de sujetos y negociar un espacio de reconocimiento público dentro de la Iglesia católica. En todos estos casos, el contenido ideológico y político es innegable, lo que implica una crítica y una teoría capaz de interrogar fuerzas sociales que experimentan procesos de confrontación.

Las prácticas discursivas coloniales del Nuevo Reino de Granada se resisten a un análisis homogenizador que las sitúe claramente dentro de las perspectivas académicas profesionalizantes del siglo XX. Por lo tanto, las estrategias críticas para estudiar estos textos implican un enfoque interdisciplinario que tenga la suficiente plasticidad para interrogar códigos culturales que se encuentran en un proceso muy dinámico de hibridación y que responden a las circunstancias históricas producidas por la expansión y consolidación de España como un imperio católico, un proyecto que pone en marcha legados colonizadores cuyos efectos se prolongan hasta hoy en las sociedades hispanoamericanas.

Tales perspectivas de investigación y de análisis se pueden ubicar dentro de lo que Mabel Moraña ha denominado como “Crítica impura” (2004) que claramente proviene de la relación, compleja y productiva, entre los estudios culturales realizados en universidades anglosajonas y de Estados Unidos, con la tradición de la crítica literaria hispanoamericana. Moraña presenta así este horizonte conceptual:

Leída como registro abierto a múltiples desciframientos críticos, la cultura se despliega hoy en día ante el lector/espectador/participante ya no como un marco exterior que rodea y acota los fenómenos sociales y políticos y sus representaciones simbólicas [...] Los estudios actuales entienden la cultura, más bien como un entramado abirragado y tenso de conflictos, proyectos y representaciones, por el que fluyen corrientes de pensamiento, formas de representación y procesos históricos que

comprometen, en su movilización, a todos los niveles del espectro social (7-8).

Algunas de estos paradigmas teóricos tienen un antecedente muy importante en las propuestas de pensadores hispanoamericanos dedicados a la reflexión sobre la literatura.

Trabajos pioneros como los de León Portilla, *Visión de los vencidos* (1959); Edmundo O'Gorman, *La invención de América* (1977), Ángel Rama, *Transculturación narrativa en América Latina* (1980) y Antonio Cornejo Polar *Escribir en el aire: ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas* (1994) elaboran una propuesta teórica que tiene en cuenta el intenso y paradójico intercambio cultural que caracteriza las sociedades de América Latina.

La obra de Miguel León Portilla revela cómo las sociedades nativas tenían imaginarios profundamente imbricados a sus procesos históricos que se expresaban en diversas manifestaciones culturales; por ejemplo: las expresiones literarias, orales o en forma de códices, como las de los antiguos mexicanos, hacen parte de la memoria colectiva de estos grupos y sobreviven en su imaginario cultural, no como símbolos inertes, sino como núcleos de producción de sentido que orientan sus proyectos culturales, políticos y económicos; estas prácticas incorporan aquellos aspectos de la cultura hegemónica que fortalecen el discurso nativo. Tales espacios textuales propician un intercambio cultural abierto, que desvanece las identidades monolíticas y las fronteras étnicas y lingüísticas, como lo plantea Serge Gruzinski (1988, 1993) en sus estudios sobre las sociedades indígenas mexicanas de los siglos XVI-XVII, Rolena Adorno en su riguroso y continuado trabajo sobre la obra de Felipe Guaman Poma de Ayala y Joanna Rapport en su reflexión sobre la construcción de la memoria histórica de los grupos nasas, o paeces, del sur de Colombia.

La perspectiva de Ángel Rama permite relacionar el pasado indígena a los procesos culturales de Hispanoamérica de los siglos XX y XXI. Su concepto de transculturación disuelve los polos colonizadores creados por la famosa dicotomía "civilización" y "barbarie" y propone que el intercambio cultural está atravesado por flujos en múltiples sentidos, que afectan a las culturas que intervienen en el proceso. Por ello, para las sociedades hispanoamericanas, el referente de la tradición literaria europea por sí solo no permitió cristalizar un proyecto cultural que incluyera amplios sectores de la población mestiza e indígena (Lienhard, 1990, 11-14).

El concepto de heterogeneidad cultural propuesto por Antonio Cornejo Polar en su obra: *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas* desarticula la concepción de la nación como un espacio armónico y homogéneo y lo problematiza, al entender la cultura como un campo donde constantemente se enfrentan procesos de dominación y de resistencia. Este pensador peruano retoma la propuesta indigenista de José Carlos Mariátegui, y la sitúa en un nuevo contexto, en el cual “el sujeto romántico monolítico”, es desplazado por un sujeto relacional, el cual se construye a través de “fisuras” y “superposiciones” (Moraña, 2004, 272).

Los procesos anteriores son conflictivos y están cargados de tensión, de allí que la construcción de la subjetividad andina sea siempre dialógica y polifónica; uno de los campos donde se expresa con más intensidad esta dinámica es en el intercambio lingüístico. Un ejemplo de cómo se construyen múltiples versiones de un evento, es su análisis sobre el encuentro que tiene lugar en Cajamarca en 1532 entre Francisco Pizarro y el Inca Atahualpa; según él, en este momento, recogido tanto por la tradición oral, como por las crónicas y el discurso letrado, el quechua y el castellano no propician el intercambio comunicativo, y claramente actúan como signos de conflicto y de fragmentación, pues son alteridades en choque. En su aproximación a las obras de José María Arguedas, Domitila Barrios de Chúngara y de Gregorio Condori Mamani, el lenguaje, especialmente el quechua, le permite a Cornejo Polar descubrir los múltiples flujos y oposiciones de las sociedades andinas (Moraña, 2004, 275) que convierten el texto en “un campo de batalla, pero también de alianzas y negociaciones, donde fracasa irremediablemente todo recurso a la subjetividad individualizada, con su correlato de identidades sólidas y coherentes, y sus implicaciones en la crítica y la hermenéutica literarias (233).

Desde perspectivas cercanas a las anteriores Walter Mignolo, José Rabasa y Martin Lienhard se aproximan a la producción cultural del período colonial desde estrategias múltiples que incorporan fenómenos como la codificación del espacio, la escritura alfabética y los símbolos religiosos hispánicos como agentes de un proyecto imperial de desmantelamiento de las sociedades indígenas, pero igualmente dan cuenta de la inserción y transformación de estas tecnologías e imaginarios al ser incorporadas a las estrategias de resistencia de los nativos. Paralelamente estudios como los de Asunción Lavrin, Electra Arenal, Stacey Schlauf y Jean Franco, en diá-

logo con los estudios de género europeos, y con las ciencias sociales, recuperan el convento hispanoamericano como un espacio femenino que permitió el desarrollo intelectual y político de las mujeres, y la expresión de su subjetividad en un discurso oblicuo atravesado por el silencio, y la contradicción. Estas propuestas teóricas sentaron las bases para que los estudios sobre los textos coloniales incorporaran a los indígenas y a las mujeres como co-protagonistas de la historia del continente americano.

Perspectivas teóricas como las anteriores conducen a análisis capaces de develar la participación de los códigos culturales y simbólicos en procesos de dominación y de resistencia. Un enfoque así no se compromete con una visión arqueológica ni nostálgica, sino con la producción de un conocimiento sobre el pasado capaz de indagar en las circunstancias actuales, un discurso crítico con responsabilidad ética y con autoridad para denunciar a los actores históricos del genocidio cometido contra las poblaciones indígenas y las sórdidas estrategias del aparato clerical de la Contrarreforma para evitar que el sujeto femenino participara en la vida intelectual y en el debate público de su momento. Enseguida presentaré algunos trabajos realizados por investigadores que han utilizado este complejo horizonte teórico para estudiar la producción textual neogranadina.

Barbarie y canibalismo en la retórica colonial. Los indios pijaos de Fray Pedro Simón (1994) de Álvaro Félix Bolaños es un estudio riguroso de la crónica de Simón: *Noticias historiales de las conquistas de Tierra Firme en las Indias Occidentales* (Cuenca, España, 1627). Bolaños rastrea cuidadosamente la manera cómo este cronista manipula la metáfora del antropófago proveniente de las fuentes clásicas, usada desde el *Diario de a Bordo* de Cristóbal Colón, para justificar la esclavización y el aniquilamiento de las poblaciones nativas americanas. Simón proyecta este imaginario sobre los grupos militares nativos que opusieron una férrea resistencia a la consolidación de la presencia española en el centro de nuestro país. El investigador demuestra cómo la interpretación que la sociedad colonial le dio a la guerra contra los pijaos, está respaldada por la construcción de un sistema simbólico que convierte a estos grupos en comedores de carne humana. Todo tipo de ejemplos macabros, que según Simón provienen de testigos oculares, son sacados a relucir para dar veracidad a su relato; asados, criaderos, carnicerías, y sancochos de humanos pueblan los relatos del franciscano español. Bolaños, en un trabajo que combina la información de archivo, el análisis lingüístico cuidadoso y la reflexión teórica,

recoge y proyecta sobre el texto de Simón estudios sobre la construcción y difusión en Europa del discurso del antropófago americano, como por ejemplo los de Michel Palencia-Roth. Bolaños desmonta el sistema retórico de Simón y demuestra el juego ideológico, cuyo propósito es legitimar la guerra arrasada desatada primero por paramilitares, como Diego de Bocanegra, y luego por Don Juan de Borja contra los grupos pijaos que protagonizaron la épica de resistencia más decidida de nuestra historia.

El tema de la sexualidad descomunal es otro sistema de imágenes ligado estrechamente con el anterior, Bolaños muestra cómo se articula a la metáfora anterior para construir una imagen totalizante del pijao, que alude a un órgano sexual masculino descomunal. Su desaforado instinto sexual y su adición a la carne humana, convierten la estrategia de guerra arrasada en un acto digno de un Cid Campeador o de un Amadís de Gaula, héroes con los que Simón identifica a los españoles (Bolaños, 1994, 151-171).

La expansión colonizadora, según Bolaños, utiliza estas imágenes, tomadas por la crítica tradicional, como el primer síntoma de la vocación a lo “maravilloso” de la literatura colombiana, para lanzar una invasión de los territorios nativos del centro de Colombia, en el que se encontraban minas de oro. Este libro desmonta las lecturas tradicionales de la crónica de Simón, considerado un texto fundacional tanto de nuestra narrativa, como de nuestra historia, y pone al descubierto las alianzas de los sistemas retóricos y simbólicos con los proyectos de dominación. Una aproximación semejante orienta su trabajo de análisis sobre el tema del indígena en la crónica *El carnero*: “History and Plunder in *El carnero*” (Bolaños, 2002). Según Bolaños, Rodríguez Freile elude su responsabilidad ética al no denunciar las causas del colapso demográfico de la población muisca que estaba ocurriendo mientras el escribía su famosa obra, otra de las fuentes de la literatura colombiana.

Un nuevo reino imaginado. Las elegías de varones ilustres de Indias de Juan de Castellanos (1999) de Luis Fernando Restrepo es el primer estudio que intenta una comprensión integral de esta épica cuyo propósito es establecer las bases de una Sociedad señorial en el Nuevo Reino de Granada. El profesor Restrepo tiene una aproximación analítica cercana al trabajo anterior: “El lenguaje no refleja sino que constituye la realidad. Éste no es considerado algo neutral sino que emerge siempre en contextos de poder” (14). Para examinar las estrategias lingüísticas de la enorme obra que Juan de Castellanos escribió entre 1560 y 1601, el investigador

recurre a una cuidadosa selección de propuestas teóricas entre las que se encuentran las de Edward Said, Roland Barthes, Michel de Foucault y James Clifford. Un rasgo común de estos enfoques es considerar la producción de conocimiento como una herramienta de la ideología. Este estudio se encuentra dentro de la perspectiva iniciada por críticos como Walter D. Mignolo, José Rabasa y es totalmente consistente con la posición de Said.

De acuerdo con lo anterior, el análisis de Restrepo revela el texto de Castellanos como un proyecto político que legitima las aspiraciones de riqueza y estatus social de los encomenderos del Nuevo Reino de Granada. La figura de Cristóbal Colón, sería el paradigma de esa nueva sociedad, entre los modelos ejemplares se encuentran Gonzalo Jiménez de Quesada, Sebastián de Belalcázar y otros varones que se enaltecen al destrozarse los cuerpos de los nativos y derramar su sangre hasta formar ríos. Las octavas reales, la maquinaria retórica y mitológica, e inclusive las citas en latín de los epitafios, según Restrepo, están a disposición de este proyecto de conquista y no son mecanismos formales inocentes, pues las estructuras retóricas borran el sufrimiento y la angustia de los vencidos y convierten las armas y las heridas en ingeniosos tropos. De este análisis se desprende que la obra de Castellanos, otro de los textos fundacionales de nuestra literatura, está pleno de contradicciones que responden a los intereses del grupo fundacional y de sus descendientes cuyas aspiraciones políticas y sociales son avaladas por Castellanos en su discurso poético.

The Mystic of Tunja. The Writings of Madre Castillo 1671-1742 de Kathryn Joy McKnight es un extenso estudio sobre la obra de esta mujer que profesó en el Convento de Santa Clara de Tunja; igualmente este trabajo analítico combina el trabajo de archivo, el análisis minucioso del texto con la reflexión teórica. McKnight sitúa la escritura de las monjas de los conventos del Nuevo Reino de Granada dentro del contexto de la Contrarreforma y su aparato de censura que, a partir del Concilio de Trento (1545-1563), intensificó la vigilancia sobre el mundo interior del católico, especialmente de las mujeres. Paradójicamente, de acuerdo a esta investigadora, el sujeto moderno aparece en el mundo hispánico, en un contexto absolutamente hostil. Este trabajo tiene precedentes en la recopilación y análisis realizada por Electra Arenal y Stacy Schlau: *Untold Sisters. Hispanic Nuns in their Works* (1989), que puso al descubierto cientos de textos escritos por religiosas hispánicas, en los cuales estas mujeres exploraban su subjetividad, y validaban su condición femenina a partir de recur-

sos retóricos y simbólicos que constituyen un género de escritura femenina definido por la teoría como “autobiografía espiritual”.

La madre Castillo trasplanta al Nuevo Reino de Granada el discurso de la mística femenina española, inaugurado por Teresa de Ávila (1515-1582) en su obra *Libro de la vida* (1562-65) y en *Las moradas* (1578) donde describe el “camino de perfección” que le permite al místico un rapto en el cual se une a la Divinidad aun antes de morir, un impulso que es típico del barroco. McKnight discute con detalle el análisis que Alison Weber (1990) hace de las fórmulas retóricas de la humillación y la obediencia como estrategias de auto afirmación que permite la expresión de la subjetividad de la Carmelita, pero que trasladan la responsabilidad su confesor. Este modelo de escritura tuvo mucho éxito, pues Teresa de Avila fue beatificada en 1614, canonizada en 1622 y declarada doctora de la Iglesia en 1970; McKnight encuentra que la monja tunjana usa un discurso similar para darle sentido a su vida en el convento y para que sus confesores la consideren un modelo de perfección, escogido por el mismo Dios para redimir del pecado a sus compañeras de claustro y a los pecadores del Nuevo Reino de Granada, una propuesta de un “Mesías femenino” que raya en la herejía.

Este mismo modelo retórico e imaginario religiosos lo encuentra Ángela Robledo en su análisis de la autobiografía escrita por Jerónima Nava, pero firmada por Juan de Olmos y Saavedra, que fue descubierta por ella en la Biblioteca Nacional. Ambos estudios son pioneros en el campo de la escritura religiosa femenina del Nuevo Reino de Granada; las dos investigadoras además del trabajo de archivo, utilizan un complejo entramado teórico y crítico fundamentado en fuentes interdisciplinarias: la historia de los conventos coloniales: los trabajos pioneros de Asunción Lavrin (1963) y Germán Colmenares (1970); el libro de Marina Warner sobre la virgen María (1976); las propuestas teóricas de Michel Foucault, Michel de Certeau y de feministas, como el conocido estudio de Jean Franco: *Writers in Spite themselves. The Mystical Nuns of Seventeenth-Century México* (1989).

En el momento actual hay una actividad investigativa que tiene potencial para abrir aun más el canon de la literatura colonial del Nuevo Reino de Granada y hacer visible el complejo juego de poderes que actuaban en la construcción de un sujeto mestizo. La recuperación de archivo llevada a cabo por Ulises Rojas en 1965 sobre Diego de Torres (1549-1590), Cacique de Turmequé, ha servido de punto de partida para que se amplíe la

recuperación de archivo de documentos relacionados con sus alegatos ante la corona española; esta documentación constituye una ventana de observación a los complejos procesos de la sociedad colonial, cuando los habitantes nativos del altiplano cundi-boyacense eran en su mayoría todavía indígenas chibchas. Algunos trabajos pioneros sobre este tema son los de Luis Fernando Restrepo (2002) y Joanna Rappaport y Martha Zambrano que está en proceso. Otra apertura significativa se produce con la publicación del manuscrito completo de Manuel Quintín Lame (1883-1967), un líder intelectual nasa que durante la primera parte del siglo XX, protagonizó uno de los proyectos de resistencia que más impacto social y político ha tenido en la organización del movimiento indígena colombiano. La edición de *El pensamiento del indio que se educó en las selvas colombiana*, hecha por Cristóbal Gnecco, recoge la memoria histórica de los nasas desde antes de la conquista y proyecta hacia el futuro las agendas económicas, culturales y políticas de los numerosos grupos nativos de Colombia.

Como se ha mostrado el campo de reflexión e investigación sobre los textos coloniales del Nuevo Reino de Granada es un muy activo y favorece el debate multidisciplinario,⁶ por ello tiene un potencial enorme para producir conocimiento sobre aspectos que conciernen tanto el pasado como el futuro de Colombia. Preguntas relacionadas con temas como los siguientes: identidades, perspectivas de género, relaciones entre el campo cultural y el político y de éstos con el entramado lingüístico y simbólico, llevan a que la academia asuma el compromiso ético que le corresponde al indagar y revelar los factores y complicidades discursivas que producen desigualdad, injusticia y violencia que son inherentes a los proyectos de dominación y de represión.

6 Se debe destacar la labor de intercambio multidisciplinario y colaboración entre académicos pertenecientes a la academia norteamericana e investigadores y profesionales de la literatura de universidades del mundo hispánico que ha propiciado CASO (Colonialistas de las Américas) en su encuentro de agosto del 2005 que tuvo como sede la Universidad Javeriana de Bogotá; y el foro crítico indispensable para la producción de conocimiento que ofrece la revista interdisciplinaria *Colonial Latin American Review*, creada en 1992 con el propósito de difundir el trabajo de reflexión académica alrededor del Quinto Centenario de la llegada de Cristóbal Colón a las islas del Caribe.

Bibliografía

- Achury Valenzuela, Darío. *Análisis crítico de los afectos espirituales de Sor Francisca Josefa de la Concepción de Castillo*. Bogotá: Ministerio de Educación Nacional, 1962.
- Adorno, Rolena. *Guaman Poma: Writing and Resistance in Colonial Peru*. Second edition with a New Introduction. Austin: University of Texas Press, 2000 [1986].
- _____. *Guaman Poma and His Illustrated Chronicle from Colonial Peru: From a Century of Scholarship to a New Era of Reading / Guaman Poma y su crónica ilustrada del Perú colonial: un siglo de investigaciones hacia una nueva era de lectura*. Copenhagen: The Royal Library and Museum Tusulanum Press, University of Copenhagen, 2001.
- Arenal, Electra y Stacey Schlauf. *Untold Sisters: Hispanic Nuns in their Works*. Amanda Powell (trad.). Albuquerque: University of New Mexico Press, 1989.
- Bhabha, Homi. "DissemiNation, Time, Narrative and the Margins of the Modern Nation", en: *The Location of Culture*. London-New York: Routledge, 1994: 139-170.
- Bolaños, Álvaro Félix. *Barbarie y canibalismo en la retórica colonial: Los indios Pijaos de Fray Pedro Simón*. Bogotá: CEREC, 1994.
- _____. "History and Plunder in *El Carnero*: Writing, among Indians and Euro-Americans in Colonial Spanish America.", en: *Colonialism Past and Present. Reading and Writing about Colonial Latin America Today*. Álvaro Félix Bolaños y Gustavo Verdesio (eds.). Albany: State of University of New York Press, 2002, 215-237.
- Butler, Judith. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. London: Routledge and Kegan Paul, 1990.
- Castañeda, Felipe y Matthias Vollet. *Concepciones de la Conquista-Aproximaciones interdisciplinarias*. Bogotá: Ediciones Uniandes, 2001.
- _____. *El Indio: entre el bárbaro y el cristiano. Ensayos sobre filosofía de la conquista en Las Casas, Sepúlveda y Acosta*. Bogotá: Universidad de los Andes, 2002.
- Castellanos, Juan de. *Elegías de varones ilustres de Indias*. 4 vols. Bogotá: Editorial ABC, 1955.
- _____. *Elegías de varones ilustres de Indias*. Cali: FICA, 1997.
- Castillo, Francisca de la Concepción de. (1713-24?) *Su Vida*. MS 72. Manuscritos Biblioteca Luis Ángel Arango, Bogotá.
- _____. (1690-1728?) *Afectos espirituales*. MS 71. Bogotá: Manuscritos Biblioteca Luis Ángel Arango.

- _____. (1694?-1728) *Cuaderno de Enciso*. MS 73. Bogotá: Manuscritos Biblioteca Luis Ángel Arango.
- _____. *Obras completas de la Madre Francisca Josefa de la Concepción de Castillo*. 2 vols. Darío Achury Valenzuela (ed.). Bogotá: Banco de la República, 1968.
- Certeau, Michel de. *La Fable mystique: XVIe-XVIIe siècle*. Paris: Gallimard, 1982.
- Colmenares, Germán. *Historia económica y social de Colombia. 1537-1719*. Medellín: La Carreta, 1975.
- Cornejo Polar, Antonio. *Escribir en el aire: Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas*. Lima: Editorial Horizonte, 1994.
- Eagleton, Terry. *Criticism and Ideology*. London: Verso, 1978.
- Foucault, Michel. *Tecnologías del yo*. Barcelona: Paidós, 1990.
- Franco, Jean. *Plotting Women, Gender and Representation in Mexico*. New York: University of Columbia, 1989.
- Franco, Jean. *Las conspiradoras. La representación de la mujer en México*. Fondo de Cultura Económica, 1994
- Gnecco, Cristóbal y Marta Zambrano (eds.). *Memorias hegemónicas, memorias disidentes. El pasado como política de la historia*. Bogotá: Instituto colombiano de antropología e historia y Universidad del Cauca, 2000.
- Groot, José Manuel. *Historia eclesiástica y civil de Nueva Granada*. Bogotá: Editorial ABC, 1953 [1889].
- Gruzinski, Serge. *La colonización de lo imaginario. Sociedades indígenas y occidentalización en el México español. Siglos XVI-XVIII*. México: Fondo de Cultura Económica, 1993 [1988].
- Herman, Susan. "Conquista y descubrimiento del Nuevo Reino de Granada "doncella huérfana", en: *Boletín Cultural y Bibliográfico*. Vol. XX, 1983: 77-85.
- Jaramillo, María Mercedes. "La retórica del discurso mesiánico de Manuel Quintín Lame", en: *Texto y Contexto*, 17, 1991, 113-124.
- _____. "Inés de Hinojosa en la ficción colombiana", en: *Inés de Hinojosa. Historia de una transgresora*. Isabel Vergara (ed.). Medellín: Universidad de Antioquia, 2000, 90-109.
- Lame, Manuel Quintín. *En defensa de mi raza*. Gonzalo Castillo (ed.). Bogotá: Comité de Defensa del Indio. La Rosca de Investigación, 1971 [1939].
- _____. *Los pensamientos del Indio que se educó dentro de las selvas colombianas*. Bogotá: Organización Indígena Nacional, ONIC, 1987.
- _____. *Los pensamientos del indio que se educó dentro de las selvas colombianas*. Cristóbal Gnecco (ed.). Cali: Editorial Universidad del Cauca y Editorial Universidad del Valle. 2004.

- Lavrín, Asunción. *Latin American Women: Historical Perspectives*. Connecticut: Greenwood Press, 1978.
- León-Portilla, Miguel (ed.). *La visión de los vencidos: relaciones indígenas de la conquista de México*. México: Universidad Autónoma de México, 1959.
- Lienhard, Martin. *La voz y su huella*. La Habana: Casa de las Américas, 1990.
- McKnight, Kathryn Joy. *The Mystic of Tunja. The Writings of Madre Castillo 1671-1742*. Amherst: University Of Massachusetts Press, 1997.
- Mignolo, Walter. *The Darker Side of the Renaissance*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1995.
- Moraña, Mabel (ed.). *Indigenismo hacia el final del milenio. Homenaje a Antonio Cornejo Polar*. Pittsburgh: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 1998.
- _____. *Crítica impura. Estudios de literatura y cultura latinoamericanos*. Frankfurt: Iberoamericana Vervuert, 2004.
- Nava y Saavedra, Jerónima. *Autobiografía de una monja venerable*. Edición y prólogo de Ángela Inés Robledo. Cali: Centro Editorial de la Universidad del Valle, 1994.
- O’Gormann, Edmundo. *La invención de América: El universalismo de la cultura de Occidente*. México: Fondo de Cultura Económica, 1977 [1958].
- Orjuela, Héctor H. (ed.). “Yurupary”, en: *Mito, leyenda y epopeya del Vaupés*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1983.
- _____. (ed.). *Alteraciones del Dariel, epopeya de los indios cunas, la nueva araucana*. Santafé de Bogotá: Editorial Nelly, 1996.
- _____. *Diez recobros para la literatura colombiana. Textos inéditos, desconocidos u olvidados*. Bogotá: Editorial Nelly, 1998.
- Palencia-Roth, Michael. “La ley de los caníbales, Cartagena y el mar Caribe en el siglo XVI.”, en: *De ficciones y realidades: Perspectivas sobre literatura e historia colombianas*. Álvaro Pineda Botero y Raymond Williams (eds.). Bogotá: Tercer Mundo Editores, 1989, 123-137.
- _____. “Quarta Orbis Pars: Monologizing the New World”, en: *Comparative Civilization Review*, 26, 1992, 4-42.
- Poma de Ayala, Felipe Guaman. *El primer Nueva Coronica y buen Gobierno*. 3 vols. Edición de Rolena Adorno y John Murra. México: Siglo XXI, 1988.
- Rabasa, José. *Inventing América: Spanish Historiography and the Formation of Eurocentrims*. Norman: The University of Oklahoma Press, 1993.
- Rama, Ángel. *La ciudad letrada*. Hanover: Ediciones del Norte, 1984.
- _____. *Transculturación narrativa en América Latina*. México: Siglo Veintiuno, 1982.

- Rappaport, Joanne. *La política de la memoria. Interpretación indígena de la historia en los Andes colombianos*. José Ramón Jouvé Martín (trad.). Popayán: Editorial Universidad del Cauca, 2000.
- _____. "Manuel Quintín Lame hoy", en: *Los pensamientos del indio que se educó dentro de las selvas colombianas*. Cristóbal Gnecco (ed.). Cali: Universidad del Cauca, Universidad del Valle, 2004, 51-93.
- Restrepo, Luis Fernando. *Un Nuevo reino imaginado. Las elegías de varones ilustres de Indias de Juan de Castellanos*. Santafé de Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura, 1999.
- _____. "Narrating Colonial Interventions. Don Diego de Torres, Cacique de Turmequé in the New Kingdom of Granada.", en: *Colonialism Past and Present. Reading and Writing about Colonial Latin America Today*. Álvaro Félix Bolaños y Gustavo Verdesio (eds.). Albany: State University of New York Press, 2002, 97-117.
- Robledo, Ángela. "La pluralidad discursiva como mecanismo de afirmación personal en *Su vida* de Francisca Josefa de Castillo.", en: *¿Y las mujeres? Ensayos sobre literatura colombiana*. María Mercedes Jaramillo, Ángela Inés Robledo y Flor María Rodríguez Arenas (eds.). Medellín: Editorial Universidad de Antioquia, 1991, 65-73.
- Rodríguez Freile, Juan. *Conquista y descubrimiento del Nuevo Reino de Granada de las Indias Occidentales del mar océano...* "Prólogo" de Felipe Pérez. Bogotá: Imprenta de Pizano y Pérez, 1859.
- _____. *El carnero*. Edición, introducción, cronología y notas de Darío Achury Valenzuela. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1979, 1992.
- _____. *El carnero según el manuscrito de Yerbabuena*. Edición, introducción y notas de Mario Germán Romero. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1984.
- _____. *El carnero según el otro manuscrito de Yerbabuena*. Edición, introducción y notas de Mario Germán Romero. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1997.
- Rodríguez Vergara, Isabel (ed.). *Inés de Hinojosa. Historia de una transgresora*. Medellín: Universidad de Antioquia, 2000.
- Rojas, Ulises. *El cacique de Turmequé y su época*. Tunja: Academia Boyacense de Historia, 1965.
- Said, Edward. *Orientalism*. New York: Vintage Books, 1979.
- _____. *Culture and Imperialism*. New York: Vintage Books, 1993.
- _____. *Representations of the Intellectual*. New York: Random House, 1994.
- _____. *Humanism and Democratic Criticism*. New York: Columbia University Press, 2004.

- Simón, Fray Pedro. *Noticias historiales de las conquistas de Tierra Firme en las Indias Occidentales*. Recopilación, introducción y notas de Juan Friede. Bogotá: Banco Popular, 1981 [1627].
- Sontang, Susan. *Against Interpretation. And other Essays*. New York: Otagon Books, 1978.
- Spivak, Gayatri Chakravorty. *Outside in the teaching Machine*. New York and London: Routledge, 1993
- _____. "Can the Subaltern Speak?", en: *Marxism and Interpretation of Culture*. Cory Nelson and Lawrence Grossberg (eds.). Urbana: University of Illinois Press, 1988, 271-312.
- Triana y Antorveza, Humberto. *Las lenguas indígenas en la historia social del Nuevo Reino de Granada*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1987.
- Todorov, Tzvetan. *La conquista de América: el problema del otro*. (1982). Flora Botton-Burló (trad.). México: Siglo XXI, 1987.
- Warner, Marina. *Tú sola entre las mujeres. El mito y el culto de la virgen María*. Juan Luis Pintos (trad.). Madrid: Altea, Taurus, Alfaguara, 1991.
- Weber, Alison. *Teresa de Avila and the Rethoric of Femininity*. Princeton: Princeton University Press, 1990.
- Verdesio, Gustavo. "Colonialism Now and Then. Colonial Latin American Studies in the Light of the Predicament of Latin Americanism.", en: *Colonialism Past and Present*". *Reading and Writing about Colonial Latin America Today*. Álvaro Félix Bolaños y Gustavo Verdesio (eds.). Albany: State of University of New York Press, 2002: 1-17.
- Zambrano, Marta. "La impronta de la ley: escritura y poder en la cultura colonial", en: *Memorias hegemónicas, memorias disidentes. El pasado como política de la historia*. Cristóbal Gnecco y Marta Zambrano (eds.). Bogotá: Instituto colombiano de antropología e historia y Universidad del Cauca, 2000, 151-170.